

Third Lesson for Matins on Maundy Thursday (Lamentations 1:10-12)

JOD

Mánum súam mísit hóstis
Ad ómnia desiderabilia éjus,
Quífa vídit géntes
Ingréssas sanctuárium súm,
De quíbus praecéperas
Ne intrárent in ecclésiám tuam.

The enemy has stretched out his hand
over all her precious things,
for she has seen the nations
invade her sanctuary,
those whom thou didst forbid
to enter thy congregation.

CAPH

Omnis pópulus éjus gémens,
Et quáerens pánem;
Dedérunt pretiósá quaeque pro cíbo
Ad refocillándam ánimam.
Víde, Dómine, et consídera
Quóniam fácta sum vílis!

All her people groan
as they search for bread;
they trade their treasures for food
to revive their strength.
"Look, O Lord, and behold,
for I have become worthless!"

LAMED

O vos ómnes qui tránsitis per víam,
Atténdite et vidéte
Si est dólór sícut dólór méus!
Quóniam vindemiávit me,
Ut locútus est Dóminus,
In díe furóris súi.

"All you who pass by on the road,
look and see
if there is sorrow like my sorrow!
For the Lord gathered me like grapes*
as he spoke
on the day of his wrath."

Jerúsalem, Jerúsalem,
Convértere ad Dóminum Déum túm.

Jerusalem, Jerusalem,
turn to the Lord your God.

*Cf. Rev. 14:19, "So the angel swung his sickle on the earth and gathered the vintage of the earth, and threw it into the great wine press of the wrath of God."

Manum suam

Manuel Cardoso
(Portuguese; c.1566-1650)

YOD (10) *His hand* *has the*

S1 Jod, jod. Má - num sú - am mí - sit

S2 Jod. Má - num sú - am mí - sit

A Jod. Má - num sú - am mí - sit

T Jod, jod. Má - num sú - am mí - sit

From *Livro de Várias Motettes*, published in 1648. Source: volume 13 of *Portugaliae Musica*, ed. José Augusto Alegria, Lisbon, 1968. Translation and minor alterations by John Hetland and The Renaissance Street Singers

29 Jul 2001

enemy stretched out over all her precious things,

for she has seen the

9 15

hó-stis Ad óm-ni-a de-siderabí - li-a é - - jus, Quí - a vídit gén -
 hó-stis Ad óm-ni-a de-siderabí-li - a é - - jus, Quí - a vídit gén -
 hó-stis Ad óm-ni-a de-siderabí - li-a é - - jus, Quí - a vídit gén -
 8 hó-stis Ad óm-ni-a de-siderabí - li-a é - jus, Quí - a vídit gén -

nations invade her sanctuary,

those whom thou didst forbid to enter

16 23

-tes In-gréssas sanctu-á-ri-um súm, De quíbus prae-cé - pe-ras Ne
 -tes In - gréssas sanctu-á - rium sú - um, De quíbus prae-cé - pe-ras
 -tes In - gréssas san-ctu-á-ri-um sú - um, De quíbus prae-cé - pe-ras Ne in-
 8 -tes Ingréssas san-ctu-á - - ri-um súm, De quíbus prae-cé - pe-ras Ne

into thy congregation.

24 30

in-trá - - - - - rent in ec-clési-am tu - - - - - am.
 Ne in-trá-rent in ecclé - siam tu - - - - - am.
 -trá - - - - - rent in ecclé - - - - - siam tu - - - - - am.
 8 intrá - - - - - rent in ec-clé - - - - - siam tu - - - - - am.

KAPH (11)
31

Caph ,caph
Caph
Caph ,caph
8 Caph ,caph ,caph

All her people

groaning
43

37 Om - nis pó - - - pulus é - jus gé - -
caph Om - - nis pó - pulus é - jus gé - -
Om - nis pó - pulus é - jus gé -
43 Om - nis pó - - - pulus é - jus gé - -

and searching for bread;

they trade their treasures

for food

to

44 -mens, Et quáerens pá - - nem; De-dérunt preti-ó - sa quaeque pro cí - - bo
-mens, Et quáerens pá - - nem; Dedérunt preti-ósa quaeque pro cí - bo Ad
-mens, Et quáe-re ns pá - - nem; Dedérunt preti-ó - sa quaeque pro cí - bo Ad
8 -mens, Et quáerens pá - - nem; Dedérunt preti-ó - sa quaeque pro cí - bo

revive 50 *their strength.* "Look, O Lord, and behold," 55

Ad refocillándam á - - - - nimam. Ví - - de, Dó - - - mi-ne, et
 _refocillándam á - - ni - mam. Ví - - de, Dó - - mi-ne,
 _refocillán - dam á - ni - mam. Ví - de, Dó-mi-ne, et consí -
 8 Ad re-focillán-dam á - - - - nimam. Ví - de, Dó-mi-ne, et consí -

for I have become worthless!"

56 61

_con-sí - - de-ra Quó - ni-am fá - cta sum ví - - - - lis!
 et con-sí - dera Quó - ni-am fá - cta sum ví - lis. _____!
 - - - - de-ra Quó - ni-am fá - cta sum ví - lis!
 8 - - - - de-ra Quó-ni-am fá - - cta sum ví - lis!

LAMED (12) 62 "All you 68

La - - - med, la - - - med. O
 La - - - med, la - - - med.
 La - - - med, la - - - med.
 8 La - - med, la - - - med. O vos

the Lord, on the day of his wrath."

88 94

lo-cú - tus est Dó - - - minus, In dí-e fu-róris sú - i.
 lo-cú - tus est Dó - - - mi - nus, In dí-e fu-róris sú - i.
 est Dó - - - - - minus, In dí-e fu-róris sú - i.
 -cú - - - tus est Dó - - - mi - nus, In dí-e fu-róris sú - i.

Jerusalem, Jerusalem, *turn*

95 100

Je - rú-sa - lem, Je - rú - - sa - lem, Con - vér - te -
 Je - rú-sa - lem, Je - rú-sa - lem, Con - vér - te -
 Je - rú-sa - lem, Je - rú - - sa - lem, Con - vér - te -
 Je - rú-sa - lem, Je - rú-sa - lem, Con - vér - te -

to the Lord your God.

101 106

-re, convér - te-re ad Dó - - - mi-num Dé - um tú - um.
 -re, convér - te-re ad Dó - - - mi - num Dé - - - um tú - um.
 -re, convér - te-re ad Dó - - - mi - num Dé - - - um tú - um.
 -re, convér - te-re ad Dó - - - mi - num Dé - um tú - um.